

Mario Tomai

1. IL DUPLICE CHIARORE

Faglia trascorrente

*Talvolta è necessario allontanarsi dal giorno
verso una luce resistente alle tenebre,
una tenebra bianca oscurante
nell'antico caos restare in ascolto
di fioche voci sommerse
di nomi vaganti
scritti in fogli
mulinati dal vento
nel silenzio quietamente minaccioso
e indifferente*

*la speranza è sorella
di una verità inaccessibile*

*c'è un tratto permanente
invisibile all'interno di te
nel cadente vacillamento dei sensi
un resto differente,
una seconda morte*

*nel nevaio del sogno
le dita tambureggiano
un ritmo di danza
di giovinezza perfetta*

LA DOUBLE CLARTÉ

Faille de décrochement

*Il faut parfois s'éloigner du jour
vers une lumière qui résiste aux ténèbres,
une ténèbre blanche obscurcissante
dans l'ancien chaos rester à l'écoute
de faibles voix englouties
de noms vagants
écrits sur des feuilles
tourbillonnant au vent
dans le silence calme menace
et indifférent*

*l'espérance est la sœur
d'une vérité inaccessibile*

*il y a un trait permanent
invisible à l'intérieur de toi
dans la chute vacillante des sens
un reste différent,
une seconde mort*

*dans le névé du songe
les doigts tambourinent
un rythme de danse
de jeunesse parfaite*

*ci preservi un dio
dall'indifferente metamorfosi
un fantasma distante
una lacuna che salva –
eppure dobbiamo anche sentire
lo scroscio del caos
perché la ragione
non diventi a sua volta follia*

*legami il corpo
che non lo trascini
l'inespressivo insondabile
lo smisurato impenetrabile
verso l'inerte ebbrezza
il ghiaccio ordine
ardente di orde
le sotterranee madri
che masticano le ossa dei figli*

*«chi illude di signoreggiare le antitesi
soccombe ad esse»*

*rintrona il clangore
delle armature
di un fortebraccio qualunque
in una storta stolta trincea –
ti rivolgi ad un altro improbabile
se mai sorga ignoto
nella terra dove siamo e morremo
sotto le stelle della nostra nascita.*

*qu'un dieu nous préserve
de l'indifférente métamorphose
un fantôme distant
une lacune qui sauve –
pourtant il nous faut aussi entendre
le grondement du chaos
pour que la raison
ne devienne pas à son tour folie*

*ligote mon corps
qu'il ne soit entraîné
par l'insondable sans expression
l'impénétrable hors de mesure
vers l'inerte ébriété
la glace ordre
ardent de hordes
les mères souterraines
qui mâchent les os de leurs fils*

*« qui se flatte de dominer les antithèses
leur cède »*

*assourdissant fracas
des armures
d'un fier-à-bras quelconque
dans une idiote petiote tranchée –
tu t'adresses à un autre improbable
si jamais il pointe inconnu
dans la terre où nous sommes et mourrons
sous les étoiles de notre naissance.*

Gli dei sono diventati Oscuri

non voglio dire inesistenti

o che declinano e muoiono

ma solo che con ciclico moto imperioso come l'oceano

si ritirano

e solo sepolti li avviciniamo

tra i buchi lasciati dall'acqua (Char).

*

Fra due oscurazioni

– il sole che muore a occidente

l'assenza di luce che domina a oriente –

i voli migranti scrivono

in segreti cifrari

accenni di trame coerenti

che nessuno sa leggere

nuvole erose

trascorrenti segni

di muti verbali sospendono

dove ancora

nel cielo che annera

alla sua luce s'ostina

una già spenta stella.

*

Hai una parola che non si ripeta?

annunziatrice di albori

nel suo incavo

Les dieux sont devenus Obscurs

je ne veux pas dire inexistants

ou qu'ils déclinent et meurent

mais juste qu'avec un mouvoir circulaire

/_impérieux comme l'océan

ils se retirent

et seulement ensevelis nous les approchons

parmi les trous laissés par l'eau (Char).

*

Entre deux obscurations

– le soleil qui meurt à l'occident

l'absence de lumière qui domine à l'orient –

les vols migrateurs écrivent

en des codes secrets

des ébauches de trames cohérentes

que nul ne sait lire

nuages détruits

signes décrochés

de rapports verbaux suspendus

là où encore

dans le ciel qui devient noir

à sa lueur s'obstine

une étoile déjà éteinte.

*

As-tu un seul mot qui ne se répète pas ?

annonciateur d'aurores

dans son creux

risonante di voci oscurate
di occluse cifre
di algoritmi incorporei

il fantasmagorico pallore
del secolo tenebra
s'irradia sulla barca che avanza
nel duplice chiarore.

résonnant de voix obscurcies
de chiffres occlus
d'algorithmes immatériels

la fantasmagorique pâleur
du siècle ténèbre
irradie sur la barque qui avance
dans la double clarté.

(trad. J.-Charles Vegliante)